Reichsgesetzblatt

67

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 27. Februar 1925	Nr. 8

Inhalt: Gesetz über das Deutsch-Siamesische vorläufige Wirtschaftsabkommen nebst Protokoll und Zusatzabkommen. S. 67. — Bekanntmachung über die Ratifikation des Deutsch-Siamesischen vorläufigen Wirtschaftsabkommens. S. 72.

Gesetz über das Deutsch-Siamesische vorläufige Wirtschaftsabkommen nebst Protokoll und Zusatzabkommen. Vom 18. Februar 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 28. Februar 1924 unterzeichneten Deutsch-Siamesischen vorläufigen Wirtschaftsabkommen nebst Protokoll und Zusatzabkommen vom gleichen Tage wird zugestimmt.

Das Wirtschaftsabkommen nebst Protokoll und Zusatzabkommen werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage nach der Verkündigung in Kraft.

Berlin, den 18. Februar 1925.

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Deutsch-Siamesisches vorläufiges Wirtschaftsabkommen nebst Protokoll und Zusatzabkommen.

Provisional Economic Arrangement

The Government of Germany and the Government of His Majesty the King of Siam, being desirous of regulating the economic relations between Germany and Siam, until the time when a definite Treaty of Commerce is concluded between the two countries, have appointed as their plenipotentiaries, that is to say:

The Government of Germany:

Baron von Maltzan, Secretary of State for Foreign Affairs,

and

The Government of His Majesty the King of Siam:

His Highness Prince Charoon, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Siam at Paris,

(Übersetzung)

Vorläufiges Wirtschaftsabkommen

Die Deutsche Regierung und die Regierung Seiner Majestät des Königs von Siam, von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Siam bis zu dem Zeitpunkt zu regeln, wo ein endgültiger Handelsvertrag zwischen den beiden Ländern geschlossen wird, haben als deren Bevollmächtigte ernannt, nämlich:

Die Deutsche Regierung:

Freiherrn von Maltzan, Staatssekretär im Auswärtigen Amte,

und

die Regierung Seiner Majestät des Königs von Siam:

Seine Hoheit den Prinzen Charoon von Siam, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Königs von Siam in Paris,

who, after having communicated to each other their respective full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

German citizens, associations and companies in Siam shall enjoy all the privileges with regard to navigation and exportation and importation of merchandise now existing or which may hereafter come into existence in favour of the citizens or subjects of the most favoured nation. They shall not be required to pay other or higher rates of duties upon the importation or exportation of merchandise than are paid by the citizens or subjects of the most favoured nation. In all matters of internal and/or local taxation, German subjects shall be charged no other or higher taxes or charges than are imposed upon Siamese subjects.

German citizens, associations and companies in Siam shall enjoy, upon fulfilment of the formalities prescribed by law, the same protection as the citizens or subjects of the most favoured nation, with regard to patents, trade marks, trade names, designs and copyrights.

Article II

During the existence of this Arrangement, German citizens and commercial, trading and financial associations and companies, shall have liberty, subject always to the application of Siamese laws on trade, navigation, immigration, naturalization, police and public security, now in force or which may hereafter be enacted to enter, travel, reside and do business in Siam and shall have the right to lease lands, houses and buildings for residential, commercial, manufacturing and religious purposes, and may own and dispose of such leaseholds and other property, under the same conditions as Siamese subjects.

Article III

The most favoured nation treatment provided for in this Arrangement shall not apply to favourisation granted or to be granted by either High Contracting Party to a third nation on the basis of a tariff union or to a so-called short boundary traffic.

Article IV

The coasting trade and coasting fishery in territorial waters of both High Contracting Parties are excepted from the provisions of this present Arrangement and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Germany and Siam, respectively. It is, however, understood that German citizens, associations and companies, and Siamese subjects, associations and companies shall enjoy in these respects the rights which are or may be granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of other nations.

welche nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel I

Deutsche Reichsangehörige, Vereinigungen und Gesellschaften in Siam sollen alle Vorteile genießen, die mit Bezug auf die Schiffahrt sowie auf die Aus- und Einfuhr von Waren zugunsten der Angehörigen der meistbegünstigten Nation zur Zeit bestehen oder künftig bestehen werden. Sie dürfen zu keinen anderen oder höheren Abgaben auf die Einfuhr und Ausfuhr von Waren herangezogen werden, als solche von den Angehörigen der meistbegünstigten Nation gezahlt werden. In allen Angelegenheiten der inneren und/oder lokalen Besteuerung sollen die deutschen Reichsangehörigen mit keinen anderen oder höheren Abgaben belastet werden, als sie siamesischen Untertanen obliegen.

Deutsche Reichsangehörige, Vereinigungen und Gesellschaften sollen in Siam gegen Erfüllung der durch das Gesetz vorgeschriebenen Formalitäten mit Bezug auf Erfindungspatente, Handelsmarken, Handelsnamen, Muster, Modelle und Urheberrechte denselben Schutz genießen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel II

Solange dieses Abkommen gilt, sollen deutsche Reichsangehörige, deutsche Firmen, deutsche Handels-, Gewerbe- und Finanzgesellschaften die Freiheit haben, unter denselben Bedingungen wie siamesische Untertanen nach Siam einzureisen, daselbst umherzureisen, sich niederzulassen und Geschäfte zu betreiben, wobei sie den bestehenden oder etwa noch zu erlassenden siamesischen Gesetzen über Gewerbebetrieb, Schiffahrt, Einwanderung, Einbürgerung, Polizei und öffentliche Sicherheit unterworfen sind. In gleicher Weise sollen sie das Recht haben, Grundstücke, Häuser und andere Gebäude für Wohnungs-, Handels-, Fabrikations- und Religionszwecke zu pachten und solche Pachtung und anderes Eigentum in Besitz zu haben und darüber zu verfügen.

Artikel III

Die in diesem Abkommen vorgesehene Meistbegünstigung findet keine Anwendung auf Begünstigungen, die einer der vertragschließenden Teile auf Grund einer Zollunion oder für den sogenannten kleinen Grenzverkehr einer dritten Nation gewährt hat oder künftig gewähren wird.

Artikel IV

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf den Küstenhandel und die Küstenfischerei innerhalb der territorialen Hoheitsgewässer beider vertragschließenden Teile keine Anwendung. Ihre Regelung bleibt der Gesetzgebung Deutschlands beziehungsweise Siams vorbehalten, mit der Maßgabe jedoch, daß deutsche Reichsangehörige, Vereinigungen und Gesellschaften und siamesische Untertanen, Vereinigungen und Gesellschaften in dieser Beziehung aller Rechte teilhaftig werden sollen, welche den Angehörigen dritter Nationen in Gemäßheit dieser (inneren) Gesetzgebung eingeräumt sind beziehungsweise werden.

Article V

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other consular officers or agents to reside in the towns and ports of the other, where similar officers of third powers are permitted to reside.

Such consular officers and agents shall be entitled to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities which are or may be accorded to consular officers and agents of the most favoured nation, except, however, German consular officers and agents in Siam may not exercise any special right or privilege, as such in Siamese Courts, and shall have no extraterritorial jurisdiction.

Article VI

All the rights and privileges herein granted by Siam to German citizens, associations and companies, shall be enjoyed by Siamese subjects, associations and companies in Germany. It is, however, understood that for the matters regarding which Siam grants the own nationals treatment, Germany shall grant the most favoured nation treatment.

Article VII

This Arrangement together with the Protocol and Annex of the same date shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Berlin within six months. It shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for two years from that date and thereafter for six months from the date on which one of the High Contracting Parties notifies to the other the intention of terminating it.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized in this behalf, have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done in duplicate in the English language at Berlin on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-four of the Christian Era corresponding to the twenty-eighth day of the month of Kumbhabandhu in the year two thousand four hundred and sixty-six of the Buddhist Era.

signed: **Maltzan** (L. S.)

signed: **Charoon** (L. S.)

Artikel V

Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile darf für die Städte und Häfen des anderen Teiles, in denen entsprechende Beamte dritter Mächte residieren dürfen, Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und andere Konsularbeamte und -agenten ernennen.

Solche Konsularbeamte und -agenten sind ermächtigt, alle Befugnisse auszuüben und alle Ehrenbezeugungen, Privilegien, Befreiungen und Immunitäten zu genießen, welche den Konsularbeamten und -agenten der meistbegünstigten Nation zustehen oder künftig zugestanden werden. Jedoch dürfen die deutschen Konsularbeamten und -agenten in Siam als solche kein Sonderrecht oder Privilegium vor siamesischen Gerichten ausüben; ebensowenig steht ihnen das Recht der Konsulargerichtsbarkeit zu.

Artikel VI

Alle Rechte und Privilegien, die Siam in diesem Abkommen deutschen Reichsangehörigen, Vereinigungen und Gesellschaften gewährt, sollen deutscherseits siamesischen Untertanen, Vereinigungen und Gesellschaften gewährt werden. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß in den Fällen, in welchen Siam deutschen Reichsangehörigen die Gleichstellung mit den eigenen Staatsangehörigen gewährt, Deutschland andererseits die Meistbegünstigung gewährt.

Artikel VII

Dieses Abkommen soll, zusammen mit dem Protokoll und dem Zusatzabkommen, ratifiziert und die Ratifikationsurkunden innerhalb von sechs Monaten in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es soll zunächst zwei Jahre und darüber hinaus bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Datum einer von einem der Hohen Vertragschließenden Teile etwa ausgesprochenen Kündigung in Kraft bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, welche zu diesem Zwecke ordnungsgemäß bevollmächtigt sind, ihre Namen hieruntergesetzt und ihre Siegel beigedrückt.

Gegeben in doppelter Ausfertigung in englischer Sprache in Berlin am achtundzwanzigsten Februar des Jahres eintausendneunhundertvierundzwanzig der christlichen Zeitrechnung, entsprechend dem achtundzwanzigsten Tage des Monats Kumbhabandhu des Jahres zweitausendvierhundertsechsundsechzig der buddhistischen Zeitrechnung.

gez. **Maltzan** (Siegel)

gez. **Charoon** (Siegel)

Protocol.

The Government of Germany and the Government of His Majesty the King of Siam, being desirous to avoid any misunderstanding as to the effect of the Provisional Economic Arrangement, signed on this day, upon the Treaty of Versailles, have agreed as follows:

Article I

Within the limits specified in the special Declaration on the matter handed on the same day by the Siamese Government to the German Government, Paragraph 18 of Annex 2 to Part VIII of the Treaty of Versailles shall not apply.

Article II

As long as the Provisional Economic Arrangement signed on this day will remain in force, Articles 264, 265, 266, 267, 271, 273 (first alinéa), 274, 275, 276, 277, 279, 280, 306 (fifth alinéa), 323, 324, 325, 326 and 327 of Part X of the Treaty of Versailles, shall not apply.

Article III

This Protocol is part of the Provisional Economic Arrangement signed on this day and has the same force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized in this behalf, have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done in duplicate in the English language at Berlin, on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-four of the Christian Era corresponding to the twenty-eighth day of the month of Kumbhabandhu in the year two thousand four hundred and sixty-six of the Buddhist Era.

signed: **Maltzan** (L. S.)

signed: **Charoon** (L. S.)

(Übersetzung)

Protokoll

Die Deutsche und die Siamesische Regierung haben, von dem Wunsche geleitet, jegliches Mißverständnis zu vermeiden, daß über die Frage der Einwirkung des heute unterzeichneten vorläufigen Wirtschaftsabkommens auf den Vertrag von Versailles entstehen könnte, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Innerhalb der Grenzen in der besonderen Erklärung, die heute von der Siamesischen der Deutschen Regierung übergeben worden ist, soll der § 18 der Anlage 2 zu Teil VIII des Vertrages von Versailles keine Anwendung finden.

Artikel 2

Solange das heute unterzeichnete vorläufige Wirtschaftsabkommen in Kraft ist, sollen die Artikel 264, 265, 266, 267, 271, 273 (1. Absatz), 274, 275, 276, 277, 279, 280, 306 (Absatz 5), 323, 324, 325, 326 und 327 von Teil X des Vertrages von Versailles keine Anwendung finden.

Artikel 3

Dieses Protokoll ist ein Teil des heute unterzeichneten vorläufigen Wirtschaftsabkommens und hat dieselbe Wirkung.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, welche zu diesem Zwecke ordnungsgemäß bevollmächtigt sind, ihre Namen hieruntergesetzt und ihre Siegel beigedrückt.

Gegeben in doppelter Ausfertigung in englischer Sprache in Berlin am achtundzwanzigsten Februar des Jahres eintausendneunhundertundvierundzwanzig der christlichen Zeitrechnung entsprechend dem achtundzwanzigsten Tage des Monats Kumbhabandhu des Jahres zweitausendvierhundertundsechsundsechzig der buddhistischen Zeitrechnung.

gez. **Maltzan** (Siegel)

gez. **Charoon** (Siegel)

Annex.

At the moment of proceeding this day to the signature of a Provisional Economic Arrangement between the Government of Germany and the Government of His Majesty the King of Siam, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties, in order to settle all questions pending between the two countries or which might arise

(Übersetzung)

Zusatzabkommen

Im Begriffe, heute zur Unterzeichnung des vorläufigen Wirtschaftsabkommens zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung Seiner Majestät des Königs von Siam zu schreiten, haben die Bevollmächtigten der beiden Hohen Vertragschließenden Teile in der Absicht, alle zwischen den beiden Ländern schwebenden Fragen sowie solche Fragen zu klären, die sich aus dem Wirt-

between them from the above Arrangement or from the Treaty of Versailles, have agreed as follows:

Section I

The German Government, in order to give a proof of their earnest readiness to remove all obstacles which may still stand in the way of resuming the relations of a perfect amity between the two countries, oblige themselves to indemnify the Royal Siamese Government, apart from and in addition to the obligation of the German Government under Part VIII of the Treaty of Versailles, for the seizure of Siamese property, rights and interests in German territory during the war. This compensation is hereby settled and fixed in the amount of two million (2,000,000) Ticals, which sum shall be paid solely out of the proceeds of liquidation of German property, rights and interests in Siam and not otherwise. The German Government, however, shall not be regarded as having, by this Arrangement, prejudiced themselves as to the application of Article 297 of the Treaty of Versailles.

The Royal Siamese Government, on their part, shall instantly withdraw the claims which they have instituted before the German-Siamese Mixed Arbitral Tribunal in Paris against the German Government and the Direction der Disconto-Gesellschaft, Berlin.

Section II

The Royal Siamese Government in order to facilitate the charitable purposes pursued by the German Red Cross, oblige themselves to release, if this has not already been done, the bank balance of six hundred and seventy (670) Ticals, standing to its credit at the outbreak of war, and seized, after declaration of war, by the Royal Siamese Government.

Section III

Pending the ratifications of the Provisional Economic Arrangement and of its Protocol and Annex, the Royal Siamese Government agree to issue licenses of temporary admission into Siam to those German citizens whose applications had already been filed and to receive a German special temporary diplomatic mission.

Section IV

Upon the exchange of the ratifications of the Provisional Economic Arrangement, the High Contracting Parties shall immediately resume their normal diplomatic relations.

Section V

This Annex is part of the Arrangement signed on this day and has the same force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have hereunto set their names and affixed their seals, the twenty-

schaftsabkommen oder aus dem Vertrage von Versailles zwischen ihnen ergeben könnten, folgendes vereinbart:

§ 1

Um einen Beweis ihrer ernsten Bereitwilligkeit zur Beseitigung aller der Wiederaufnahme vollkommen freundschaftlicher Beziehungen mit dem Königreiche Siam etwa noch im Wege stehenden Hindernisse zu geben, verpflichtet sich die Deutsche Regierung, die Königlich Siamesische Regierung, abgesondert von und zu den der Deutschen Regierung nach Teil VIII des Vertrags von Versailles obliegenden Verpflichtungen, für die Beschlagnahme siamesischen Eigentums sowie siamesischer Rechte und Interessen, die auf deutschem Gebiete während des Krieges erfolgt ist, zu entschädigen. Diese Entschädigung wird hiermit im Wege des Vergleichs auf den Betrag von zwei Millionen Tikal festgesetzt und geht ausschließlich zu Lasten des Erlöses aus den deutschen Gütern, Rechten und Interessen in Siam. Dieser Vergleich soll indessen der Deutschen Regierung hinsichtlich des Anwendungsbereichs von Artikel 297 e des Vertrags von Versailles nicht präjudizieren.

Die Königlich Siamesische Regierung verpflichtet sich, die von ihr beim Deutsch-Siamesischen Gemischten Schiedsgerichtshof in Paris anhängig gemachten Klagen gegen das Deutsche Reich und die Direktion der Disconto-Gesellschaft in Berlin unverzüglich zurückzuziehen.

§ 2

Um die vom Deutschen Roten Kreuze verfolgten wohltätigen Zwecke zu fördern, verpflichtet sich die Königlich Siamesische Regierung, das Bankguthaben des Deutschen Roten Kreuzes, das sich bei Kriegsausbruch auf 670 Tikal belief und das nach Kriegsausbruch von ihr beschlagnahmt wurde, freizugeben, sofern dies noch nicht geschehen ist.

§ 3

Die Königlich Siamesische Regierung erklärt sich bereit, schon während der Dauer der Ratifikationsverhandlungen des vorläufigen Wirtschaftsabkommens, seines Protokolls und des Zusatzabkommens diejenigen deutschen Reichsangehörigen vorläufig zuzulassen, deren Einreisegesuche bereits eingereicht worden waren, und ferner eine vorläufige diplomatische Sondermission zu empfangen.

§ 4

Nach Austausch der Ratifikationsurkunden des vorläufigen Abkommens sollen die normalen diplomatischen Beziehungen zwischen den beiden Hohen Vertragschließenden Teilen unverzüglich wiederaufgenommen werden.

§ 5

Dieses Zusatzabkommen ist ein Teil des heute gezeichneten Wirtschaftsabkommens und hat dieselbe Wirkung.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, welche zu diesem Zwecke ordnungsgemäß bevollmächtigt sind, ihre Namen hieruntergesetzt und ihre Siegel beigedrückt.

eighth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-four of the Christian Era, corresponding to the twenty-eighth day of the month of Kumbhabandhu in the year two thousand four hundred and sixty-six of the Buddhist Era.

Gegeben in doppelter Ausfertigung in englischer Sprache in Berlin am achtundzwanzigsten Februar des Jahres eintausendneunhundertundvierundzwanzig der christlichen Zeitrechnung, entsprechend dem achtundzwanzigsten Tage des Monats Kumbhabandhu des Jahres zweitausendvierhundertsechsundsechzig der buddhistischen Zeitrechnung.

signed: **Maltzan** (L. S.) signed: **Charoon** L. (S.) gez. **Maltzan** (Siegel) gez. **Charoon** (Siegel)

Bekanntmachung über die Ratifikation des Deutsch-Siamesischen vorläufigen Wirtschaftsabkommens. Vom 20. Februar 1925.

Das vorstehend abgedruckte, am 28. Februar 1924 in Berlin unterzeichnete Deutsch-Siamesische vorläufige Wirtschaftsabkommen nebst Protokoll und Zusatzabkommen ist ratifiziert worden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat am 14. Februar 1925 in Berlin stattgefunden.

Berlin, den 20. Februar 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
Schubert

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —, die je für sich durch die Postanstalten zu beziehen sind. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 2,00 RM, für Teil II vierteljährlich 1,20 RM. Einzelne Nummern des Reichsgesetzblatts sowie ältere Vierteljahrgänge und Jahrgänge können durch die Postanstalten oder beim Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststraße 4, bezogen werden. Der Preis wird nach der Bogenzahl berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.